

THÉÂTRE · MUSIQUE



Ladilom

Tünde Deak
Léopoldine Hummel

VE. 7 JUIN 20H · SA. 8 JUIN 18H

salle modulable · 1h30 · dès 15 ans

T 30 LA FILATURE
ans SCÈNE NATIONALE
MULHOUSE

À propos

Une langue, c'est d'abord une musique qui se transmet au-delà du sens. À partir d'une chanson traditionnelle hongroise, Tünde Deak et Léopoldine Hummel se demandent comment les langues peuvent façonner nos identités.

Il arrive de fredonner tout bas des airs que l'on connaît depuis toujours, des airs qui se sont transmis à travers le temps et qui deviennent les gardiens d'histoires oubliées et de langues dont on ne connaît parfois plus le sens. Ces mélodies que l'on porte secrètement en soi, ces airs qui façonnent notre rapport à nous-même et aux autres, sont comme des « chansons-cabanes ».

Ladilom est au départ une chanson populaire hongroise. Tünde Deak l'a fredonnée à la musicienne et comédienne Léopoldine Hummel pour créer un *Vive le Sujet!* au Festival d'Avignon.

Dans le Haut-Rhin, elles sont allées à la rencontre de personnes à la double culture, ayant vécu elles-mêmes ou dans leur famille un déplacement géographique, un changement de langue, un déracinement pour explorer les dimensions affectives et politiques des chansons-cabanes. Donner à entendre ces mélodies, c'est multiplier notre manière d'écouter le monde. *Ladilom* est une invitation à tendre l'oreille.



Nous vous invitons à flasher ce QR code, afin d'écouter l'exposition sonore *Tendre l'oreille*, qui accompagne ce spectacle. Vous y découvrirez, des « capsules » qui donnent à entendre des chansons transmises à Tünde Deak et Léopoldine Hummel, ainsi que les histoires (dont certaines des participant·es haut-rhinois·es) qui les ont menées jusqu'à elles.

Ladilom dans le cadre de La Filature Nomade

Depuis 2014, La Filature, Scène nationale sort de ses murs avec une programmation de petites formes pour aller à la rencontre des habitant·es sur tout le territoire ! Des spectacles joués dans les centres socio-culturels et les structures partenaires de Mulhouse et de son agglomération, comme dans les communes du Haut-Rhin, pour une grande proximité avec le public. C'est ainsi qu'avant les représentations à La Filature, *Ladilom* a été présenté en tournée dans huit communes du 16 au 27 avril 2024 : **Mulhouse, Hombourg, Uffholtz, Illfurth, Bantzenheim, Ensisheim, Dietwiller et Lautenbach.**

texte, mise en scène Tünde Deak **musique** Léopoldine Hummel **avec** Tünde Deak, Léopoldine Hummel **et** Malek Kanouni, Jean-Christophe Meyer, Olena Moshkina, Zoé Succi (7 juin), Neil Beardmore, Anna Byskov, Antonia Galleguillos-Martel, Huda Jeji (8 juin)

scénographie Marc Lainé **son** Michaël Selam **lumière** Xavier Lazarini **regard extérieur** Thomas Gonzalez, Marc Lainé **costumes** Dominique Fournier. **Production** La Comédie de Valence, Centre dramatique national Drôme-Ardèche. **Coproduction** SACD ; Festival d'Avignon ; Compagnie Intérieur/Boîte. **Spectacle** créé le 19 juillet 2022 dans le cadre de *Vive le sujet !* au Festival d'Avignon. **Création** d'une nouvelle version le 25 avril 2023 à La Comédie de Valence. **Tünde Deak** est membre de l'Ensemble artistique de La Comédie de Valence. **Texte** paru aux Éditions Koïnè.

Les participant-es haut-rhinois-es

NEIL Je suis venu en France [d'Angleterre] pour ne plus parler ma langue maternelle. Quand j'ai commencé à parler en français, ma voix était dans une autre position. Maintenant, en l'espace de quelques minutes, au travail, je parle avec une personne en anglais, puis une autre en allemand, éventuellement en italien quelques mots, c'est totalement fluide. C'est un sentiment de liberté, et d'avoir cassé ce qui m'empêchait de m'exprimer quand j'étais enfant.

ANNA Je n'ai pas une langue qui m'est attitrée, dans laquelle je me sente réellement confortable, que ce soit en français en anglais ou en danois. Au Danemark, on me fait remarquer que je parle un drôle de danois, avec quelque chose de très danois mais une manière étrange de parler. En anglais, mes formulations peuvent être biscornues. Et en français je perds mes mots. Ce que je préfère, c'est prendre les mots dans la langue dans laquelle ils me viennent. Je mélange.

ANTONIA La dernière fois que je suis rentrée au Chili, je me suis rendue compte que j'y avais encore douze ans, l'âge auquel je suis partie. Pour les Chiliennes, je ne suis pas complètement Chilienne, et pour les Françaises, je ne suis pas complètement Française. L'adulte que je suis est Française, mais l'enfant que je suis à l'intérieur de moi est Chilienne. Je me retrouve entre les deux.

HUDA Cette chanson me ramène au pays [l'Irak], là-bas, parce qu'en fait on ne voulait pas partir, on a tout perdu, mais nous n'avions pas le choix. On ne savait pas quand on pourrait y retourner. On devait partir c'est tout et on a tout laissé là-bas. Quand je chante cette chanson, spécialement celle-là, ça me ramène à la nostalgie du pays, des choses qu'on a vécues là-bas, de notre vie là-bas. Parce que là, pour moi, tout a changé.

MALEK C'est une chanson que j'ai écrite pour mon fils. J'ai écrit ce texte au Mexique lors de mon premier voyage. Je venais de lire une interview de Rachid Taha qui disait que la figure paternelle dans notre culture [algérienne] se résume à un portrait accroché au mur du salon. Ça a été mon fil conducteur pour la chanson. J'avais besoin de dire à mon fils que je serais proche de lui, qu'entre nous il n'y aurait pas de secrets.

JEAN-CHRISTOPHE Il y a une sonorité de l'alsacien, il y a une richesse, une saveur, c'est une langue qu'on goûte, qu'on déguste. C'est une langue qui est très imagée, on a des blagues qu'on ne peut pas traduire. C'est cette richesse-là, cette truculence-là, qui fait que l'alsacien mérite de vivre. Comme toutes les langues, c'est davantage la langue qui crée le pays où on vit que l'inverse. C'est-à-dire que la langue marque de son empreinte le paysage.

OLENA J'ai un fils, un petit Alsacien... À la maison, on essaie de parler en français entre nous. Parce que lui, il grandit ici et nous, en arrivant, on avait besoin d'apprendre le français avec mon mari. Quand on est arrivé on ne savait dire que « bonjour, merci ». Alors on a beaucoup travaillé. C'est l'amour pour toute ma vie le français ! Mais quand j'ai eu mon bébé dans les mains pour la première fois, je lui ai chanté en ukrainien.

ZOÉ L'allemand pour moi c'est une langue assez forte, administrative, car je la parlais juste à l'école. L'italien est une langue familière et expressive. Le français une langue assez douce dans laquelle j'écris des choses, par exemple pour mes études d'art. Mais quand je suis toute seule je vais penser plutôt en anglais, parce que c'est une langue neutre, et en anglais je sens que j'ai le droit de faire des erreurs.

en juin à La Filature

plus d'infos sur lafilature.org

Présentation de la saison 24/25



MA. 18 JUIN À PARTIR DE 17H30 ENTRÉE LIBRE

La présentation de saison se renouvelle ! Benoît André, directeur, accompagné par l'équipe et des artistes de la saison 24/25, vous donne rendez-vous le 18 juin 2024 de 17h30 à 23h30 dans tous les espaces de La Filature. Nos colocataires et quelques partenaires fidèles nous rejoignent également. Food Trucks, DJ set et autres surprises vous attendent lors de cette soirée qui sera l'occasion pour nous de vous rencontrer et d'échanger avec vous.

PROGRAMMATION 24/25 dès ma. 18 juin brochure disponible à La Filature et sur lafilature.org

CARTES LIBERTÉ dès sa. 22 juin 11h

PLACES À L'UNITÉ dès ma. 2 juil. 14h

RÉSERVATIONS à La Filature, par courrier ou sur lafilature.org (en ligne 24h/24, 7j/7)

BILLETTERIE du ma. au sa. 14h-18h

horaires exceptionnels sa. 22 + di. 23 juin 11h-18h · fermetures ma. 9 juil. + sa. 13 juil. + du di. 21 juil. au lu. 19 août inclus (réservations possibles sur lafilature.org)

VOUS ÊTES ICI

Cie ERd'O – Edith Amsellem



VE. 21 JUIN 20H théâtre, danse, musique · dès 14 ans · **ENTRÉE LIBRE** · **30 ANS DE LA FILATURE**

Entre fiction et réalité, *VOUS ÊTES ICI* est une cérémonie hommage au spectacle vivant et à ses forces vives. Mêlant théâtre, danse, musique et improvisations interactives, Edith Amsellem donne à voir l'envers du décor de La Filature avec la complicité des équipes de la Scène nationale, de l'Orchestre symphonique de Mulhouse, de l'Opéra national du Rhin, du CCN•Ballet de l'Opéra national du Rhin et de la Médiathèque.

★ **GOLDEN TICKETS** ★ 150 tickets d'or, réservant une surprise lors de cette soirée, sont distribués sur place, à la billetterie de La Filature.

Saison 23/24
sur lafilature.org



LA FILATURE
Scène nationale
de Mulhouse

20 allée Nathan Katz
68100 Mulhouse

billetterie
lafilature.org
+33 (0)3 89 36 28 28

